

# SVENSK STANDARD

## SS-ISO 10241-2:2012

Fastställt/Approved: 2012-12-06  
Publicerad/Published: 2012-12-13  
Utgåva/Edition: 1  
Språk/Language: engelska/English  
ICS: 01.020; 01.120

---

### **Termposter i standarder – Del 2: Införande av standardiserade termposter (ISO 10241-2:2012, IDT)**

### **Terminological entries in standards – Part 2: Adoption of standardized terminological entries (ISO 10241-2:2012, IDT)**

This preview is downloaded from [www.sis.se](http://www.sis.se). Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-88291>

# Standarder får världen att fungera

*SIS (Swedish Standards Institute) är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. Vi är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Standarder är dokumenterad kunskap utvecklad av framstående aktörer inom industri, näringsliv och samhälle och befrämjar handel över gränser, bidrar till att processer och produkter blir säkrare samt effektiviserar din verksamhet.*

## Delta och påverka

Som medlem i SIS har du möjlighet att påverka framtida standarder inom ditt område på nationell, europeisk och global nivå. Du får samtidigt tillgång till tidig information om utvecklingen inom din bransch.

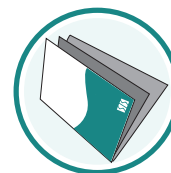
## Ta del av det färdiga arbetet

Vi erbjuder våra kunder allt som rör standarder och deras tillämpning. Hos oss kan du köpa alla publikationer du behöver – allt från enskilda standarder, tekniska rapporter och standardpaket till handböcker och onlinetjänster. Genom vår webbtjänst e-nav får du tillgång till ett lättnavigerat bibliotek där alla standarder som är aktuella för ditt företag finns tillgängliga. Standarder och handböcker är källor till kunskap. Vi säljer dem.

## Utveckla din kompetens och lyckas bättre i ditt arbete

Hos SIS kan du gå öppna eller företagsinterna utbildningar kring innehåll och tillämpning av standarder. Genom vår närhet till den internationella utvecklingen och ISO får du rätt kunskap i rätt tid, direkt från källan. Med vår kunskap om standarders möjligheter hjälper vi våra kunder att skapa verklig nytta och lönsamhet i sina verksamheter.

**Vill du veta mer om SIS eller hur standarder kan effektivisera din verksamhet är du välkommen in på [www.sis.se](http://www.sis.se) eller ta kontakt med oss på tel 08-555 523 00.**



# Standards make the world go round

*SIS (Swedish Standards Institute) is an independent non-profit organisation with members from both the private and public sectors. We are part of the European and global network that draws up international standards. Standards consist of documented knowledge developed by prominent actors within the industry, business world and society. They promote cross-border trade, they help to make processes and products safer and they streamline your organisation.*

## Take part and have influence

As a member of SIS you will have the possibility to participate in standardization activities on national, European and global level. The membership in SIS will give you the opportunity to influence future standards and gain access to early stage information about developments within your field.

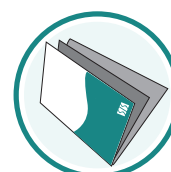
## Get to know the finished work

We offer our customers everything in connection with standards and their application. You can purchase all the publications you need from us - everything from individual standards, technical reports and standard packages through to manuals and online services. Our web service e-nav gives you access to an easy-to-navigate library where all standards that are relevant to your company are available. Standards and manuals are sources of knowledge. We sell them.

## Increase understanding and improve perception

With SIS you can undergo either shared or in-house training in the content and application of standards. Thanks to our proximity to international development and ISO you receive the right knowledge at the right time, direct from the source. With our knowledge about the potential of standards, we assist our customers in creating tangible benefit and profitability in their organisations.

**If you want to know more about SIS, or how standards can streamline your organisation, please visit [www.sis.se](http://www.sis.se) or contact us on phone +46 (0)8-555 523 00**



Den internationella standarden ISO 10241-2:2012 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av ISO 10241-2:2012.

Denna standard ersätter SS-ISO 10241, utgåva 1.

The International Standard ISO 10241-2:2012 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official version of ISO 10241-2:2012.

This standard supersedes the Swedish Standard SS-ISO 10241, edition 1.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

*Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.*

*Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), telephone +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS Förlag AB, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.*

Denna standard är framtagen av kommittén för Terminologi och språkliga resurser, SIS/TK 115.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på [www.sis.se](http://www.sis.se) - där hittar du mer information.



<b>Contents</b>	<b>Page</b>
<b>Foreword</b> .....	<b>iv</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>v</b>
<b>1 Scope</b> .....	<b>1</b>
<b>2 Terms and definitions</b> .....	<b>1</b>
<b>3 Principles for the adoption of standardized terminological entries</b> .....	<b>6</b>
<b>3.1 General principles</b> .....	<b>6</b>
<b>3.2 Degrees of correspondence</b> .....	<b>6</b>
<b>3.3 Specific principles related to the method of adoption</b> .....	<b>9</b>
<b>4 Adoption of internationally standardized terminological entries as a means of harmonization</b> ..	<b>9</b>
<b>4.1 General</b> .....	<b>9</b>
<b>4.2 Adoption of internationally standardized concepts</b> .....	<b>10</b>
<b>4.3 Adoption of internationally standardized concept systems</b> .....	<b>15</b>
<b>4.4 Adoption of internationally standardized definitions</b> .....	<b>18</b>
<b>4.5 Wording of other textual constituents of terminological entries</b> .....	<b>19</b>
<b>4.6 Non-verbal representations</b> .....	<b>19</b>
<b>4.7 Selection and formation of designations</b> .....	<b>19</b>
<b>5 Conventions of the adopting standardizing body for the presentation and layout of terminological entries</b> .....	<b>26</b>
<b>5.1 General observations</b> .....	<b>26</b>
<b>5.2 Modification of the standardized terminological data model</b> .....	<b>27</b>
<b>5.3 Indication of normative status</b> .....	<b>27</b>
<b>5.4 Lexicographical ordering</b> .....	<b>27</b>
<b>5.5 Lexicographical symbols</b> .....	<b>27</b>
<b>Annex A (informative) Template for reporting specific provisions concerning the adoption of standardized terminological entries</b> .....	<b>28</b>
<b>Bibliography</b> .....	<b>29</b>

## SS-ISO 10241-2:2012 (E)

### Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 10241-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 2, *Terminographical and lexicographical working methods*.

ISO 10241 consists of the following parts, under the general title *Terminological entries in standards*:

- *Part 1: General requirements and examples of presentation*
- *Part 2: Adoption of standardized terminological entries*

## Introduction

The “Agreement on Technical Barriers to Trade” (TBT Agreement) of the World Trade Organization (WTO) requires its members to ensure that they do not create unnecessary barriers to trade through regulations or conformity assessment schemes that deviate from international standards. Under the TBT Agreement, WTO members are bound to use international standards whenever possible. According to the TBT Agreement, therefore, regional and national standards should be based on international standards, thus ensuring technical equivalence and avoiding any conflicts or inconsistencies with regard to trade. The same principle applies equally to the adoption of standardized terminological entries.

To ensure unambiguous comprehension and interpretation of the main terms and other kinds of designation used in their subject field, committees may specify all or part of their standardized terminology in the form of a terminology standard, or in sections defining terminology in other standards.

ISO/IEC Guide 21-1 specifies methods for the adoption of International Standards<sup>1)</sup> as regional or national standards: endorsement by authority, publication with a regional or national coversheet and publication by reprinting, translation and redrafting. When adopting international standards, specific care might be needed with regard to the terminological entries. For example, standardizing bodies using languages or language variants other than the official languages of the international standard being adopted often encounter difficulties in the preparation of equivalent terminological entries.

According to ISO/IEC Guide 21-1, “The adoption of an International Standard as a regional or national standard will be extremely difficult if the regional or national rules or traditions concerning structure and layout of regional or national standards differ from those of the standard being adopted. It is therefore recommended to apply, as far as possible, the ISO/IEC Directives, Part 2, for the preparation of regional and national standards.” Additionally, when preparing terminological entries in regional or national standards, there are issues specific to terminological entries that merit consideration in the adoption process.

ISO/IEC Guide 21 outlines the principles used to determine whether an International Standard can be adopted as a regional or national standard, including a method to assess the degree to which an International Standard corresponds to national or regional standardization needs. In comparison, this part of ISO 10241 defines rules for the adoption of terminological entries from international standards<sup>2)</sup> into regional or national standards, as well as the principles used to determine the degree to which terminological entries, concepts, and concept systems from an international standard correspond to national or regional realities.

Issues similar to those involved in the adoption of a complete document from one cultural or linguistic environment into another can occur when adopting only the terminological entries because different cultural and linguistic communities perceive and conceptualize objects differently. In some communities, for instance, the “first floor” is the floor above the entrance or ground level, whereas in others “first floor” means the entrance or ground level. Such differences also have an impact on the standardization of terminological entries.

This part of ISO 10241 establishes guidelines for dealing with key issues to be considered in the process of adopting standardized terminological entries. It clarifies the challenges faced by standardizing bodies in the process of adopting internationally standardized terminological entries. It also indicates how nationally standardized terminological entries developed in accordance with the guidelines in ISO 10241-1 can serve as a resource or starting point for standardizing terminological entries at the international or regional level.

---

1) Where the first letter of each word in the term, *International Standard*, is capitalized, it is defined as “international standard where the international standards organization is ISO or IEC”.

2) Where the term, *international standard*, is entirely in lower-case letters, it is defined as “standard adopted by an international standardizing/standards organization and made available to the public”.

**SS-ISO 10241-2:2012 (E)**



# Terminological entries in standards —

## Part 2: Adoption of standardized terminological entries

### 1 Scope

This part of ISO 10241 addresses the introduction of standardized terminological entries into other cultural and linguistic environments, and in particular the adoption of internationally standardized terminological entries by regional and national standardizing bodies. It establishes principles and guidelines for dealing with the key issues to be considered in this process.

It also provides examples of, and solutions to, problems that occur when the adopting standardizing body

- adopts internationally standardized terminological entries,
- aligns the concept systems of the adopting standardizing body with internationally standardized concept systems, and
- prepares standardized terminological entries as additions or supplements to internationally standardized terminological entries.

### 2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

NOTE 1 In the selection and wording of the terminological entries contained in this clause, preference has been given to general comprehensibility. Therefore, commonly used terms (which are generally understandable) are not defined. Some terminological entries that have been taken from other sources have been modified to meet the needs of the target group of this part of ISO 10241. In accordance with ISO 10241-1, the modifications are indicated by the string “modified” following the source.

NOTE 2 Because most of the terminological entries listed here have been selected from other standards, complete concept systems are not represented. The terminological entries are thus presented in mixed order.

#### 2.1

##### **standard**

document, established by consensus and approved by a recognized body, that provides for common and repeated use, rules, guidelines and characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

Note 1 to entry: Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

[SOURCE: ISO/IEC Guide 2:2004, 3.2]

## SS-ISO 10241-2:2012 (E)

### 2.2

#### **standardizing body**

#### **standardizing organization**

#### **standards developing organization**

#### **SDO**

body or organization that carries out recognized activities in the area of standardization such as the development, adoption and publication of *standards* (2.1) and whose membership may be composed of national, regional or other standardizing bodies, or of organizations such as companies, governmental, academic or other institutions and individuals.

[SOURCE: ISO/IEC Guide 2:2004, 4.3, modified — By extending the definition to any kind of standards developing organization, the definition now covers all standardizing bodies and organizations.]

### 2.3.1

#### **terminology standardization**

development of *terminological entries* (2.3.3) in *terminology standards* (2.3.2) and of terminology sections in other standards, and their approval by a *standardizing body* (2.2)

[SOURCE: ISO 15188:2001, 3.5, modified— “establishment of terminology standards” has been replaced by “development of terminological entries in terminology standards”, “technical standards” has been replaced by “other standards” and “approval by an authoritative body” has been replaced by “approval by a standardizing body” for the sake of consistency in this part of ISO 10241.]

### 2.3.2

#### **terminology standard**

*standard* (2.1) that is concerned with *terms* (2.6.2) accompanied by their *definitions* (2.5), and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

Note 1 to entry: As a rule, both terminology standards and terminology sections in other standards comprise more than a single standardized terminological entry, i.e. they comprise a terminological data collection.

Note 2 to entry: A terminology standard can be an international, regional or national terminology standard.

[SOURCE: ISO 10241-1:2011, 3.1.1 — Notes 1 and 2 to entry have been added to explain the broader use of the term terminology standard within the scope of this part of ISO 10241.]

### 2.3.3

#### **terminological entry**

part of a terminological data collection that contains the *terminological data* (ISO 10241-1:2011, 3.1.3) related to one *concept* (2.4.1.1)

Note 1 to entry: A terminological entry prepared in accordance with the principles and methods given in ISO 704 follows the same structural principles whether it is monolingual or multilingual.

### 2.3.4

#### **standardized terminological entry**

*terminological entry* (2.3.3) that has been standardized by a *standardizing body* (2.2)

Note 1 to entry: A concept is considered standardized if the entire terminological entry or the definition (or non-verbal representation in those domains or subjects in which non-verbal representations are conventionally used) and the designations assigned to it have been standardized.

Note 2 to entry: A terminological entry can be standardized at the international, regional or national level.

Note 3 to entry: ISO 10241-1:2011, Annex A, provides examples of monolingual and multilingual standardized terminological entries.

### 2.3.5

#### terminological data model

<terminology management> conceptual structure for organizing terminological data, typically for implementation in database management systems, on which a terminological entry (2.3.3) is based, including the terminological *data categories* (ISO 10241-1:2011, 3.1.4) with their properties and inter-relationships

Note 1 to entry: In terminology standardization, the terminological data model is based on the terminological data categories referred to in ISO 10241-1:2011, together with their properties and inter-relationships. It is not equivalent to the structure of a standard (ISO/IEC Guide 21-1:2005, 3.10) or other document, defined in ISO/IEC Guide 21-1 as the “order of the clauses, subclauses, paragraphs, tables, figures, annexes”.

Note 2 to entry: If demanded by the culture or language of the adopting standardizing body, it is possible both to add or delete language- or culture-related terminological data categories and to adapt the presentation of the terminological data (to different renderings depending on user needs, the purpose of the terminological data collection, etc.) without changing the technical content of the adopted terminological entry or its underlying terminological data model.

#### 2.4.1.1

##### concept

unit of knowledge created by a unique combination of *characteristics* (ISO 1087-1:2000, 3.2.4)

Note 1 to entry: Concepts are not necessarily bound to particular languages. They are, however, influenced by the social or cultural background, which often leads to different categorizations.

[SOURCE: ISO 1087-1:2000, 3.2.1]

#### 2.4.1.2

##### concept harmonization

activity leading to the establishment of a correspondence between two or more closely related or overlapping *concepts* (2.4.1.1) having professional, technical, scientific, social, economic, linguistic, cultural or other differences, in order to eliminate or reduce minor differences between them

Note 1 to entry: The purpose of concept harmonization is to improve communication.

[SOURCE: ISO 860:2007, 3.1]

#### 2.4.2.1

##### concept system

DEPRECATED: system of concepts

<terminology standardization> set of *concepts* (2.4.1.1) structured according to the relations among them

[SOURCE: ISO 1087-1:2000, 3.2.11]

#### 2.4.2.2

##### concept system harmonization

activity leading to the establishment of a correspondence between two or more closely related or overlapping *concept systems* (2.4.2.1) having professional, technical, scientific, social, economic, linguistic, cultural or other differences, in order to eliminate or reduce minor differences between them

Note 1 to entry: The purpose of concept system harmonization is to improve communication.

[SOURCE: ISO 860:2007, 3.2]

### 2.5

#### definition

<terminology standardization> representation of a *concept* (2.4.1.1) by a descriptive statement which serves to differentiate it from related *concepts*

Note 1 to entry: Usually, a non-verbal representation can only complement a definition, and not replace it. However, in certain domains or subjects (e.g. within a system of interdependent formulae), non-verbal representations are conventionally used instead of a descriptive statement.

[SOURCE: ISO 10241-1:2011, 3.4.2.1]